

TEST 4: SPRACHMITTLUNG – TEIL B – LÖSUNGSSCHLÜSSEL

Aufgabe 1: Übersetzung aus dem Deutschen ins Ungarische

ANWEISUNGEN FÜR DIE PRÜFER

Inhalt

- Die Prüfungskandidaten bekommen einen Punkt für jede der folgenden richtig übersetzten Bedeutungen (max. 9 Punkte), wenn sie im Kontext klar verständlich sind.
- Die Reihenfolge der Informationen ist beliebig.
- Bewerten Sie nicht die sprachliche Korrektheit, sondern nur, ob der Informationsgehalt vollständig und eindeutig wiedergegeben ist oder nicht.
- Die in der Tabelle angegebenen Syntagmen sind nur eine Hilfe, was für Formulierungen erwartet werden – es sind nicht genau diese Wörter erforderlich.

Sprache

- Für die sprachliche Gestaltung der Übersetzung sind max. 5 Punkte aufgrund der Bewertungstabelle auf Seite 75 zu vergeben.

Für Aufgabe 1 werden insgesamt max. 14 Testpunkte (9+5) / umgerechnet 7 Prüfungspunkte (14/2) vergeben.

1.	A jövő termékei – könyvismertetés	
2.	Theodor Hänsch Nobel-díjas fizikus, egyetemi oktató és vállalkozó.	
3.	Ha megkérdik,	
4.	legszívesebben mégis „feltalálónak” nevezi magát.	1
5.	Minden olyan ötlet izgatja,	1
6.	ami életünket megkönnyítheti vagy megszépítheti,	1
7.	legyen az a szívbetegek egészségi állapotát ellenőrző mobiltelefon,	
8.	komposztálható pelenka vagy karcálló autólakk.	
9.	Mivel az ínséges évek sora után	
10.	a német vállalatok ismét több pénzt fektetnek a kutatásba és a fejlesztésbe,	1
11.	Hänsch új könyvében „100 termék, amely előtt nagy jövő áll” címmel	
12.	összeállítást tett közzé olyan találmányokról,	1
13.	amelyek „megváltoztathatják az életünket”.	1
14.	Könyve bizonyítja, hogy	
15.	a feltalálók számos területen tudnak újat hozni	

16.	A német tudósoknak egy dolgot feltétlenül meg kellene még tanulniuk,	
17.	állítja Hänsch,	
18.	azt, hogy nemzetközi téren is érvényesülni tudjanak.	1
19.	Mert bár a fejlesztéseket ők dolgozzák ki,	1
20.	pénzt mégis amerikai és ázsiai cégek keresnek velük a piacon.	1
		9

LÖSUNGSBEISPIEL:

A jövő termékei – könyvismertetés

Theodor Hänsch Nobel-díjas fizikus, egyetemi oktató és vállalkozó. Ha megkérdik, legszívesebben mégis „feltalálónak” nevezi magát. Minden olyan ötlet izgatja, ami életünket megkönnyítheti vagy megszépítheti, legyen az a szívbetegek egészségi állapotát ellenőrző mobiltelefon, komposztálható pelenka vagy karcálló autólakk.

Mivel az ínséges évek sora után a német vállalatok ismét több pénzt fektetnek a kutatásba és a fejlesztésbe, Hänsch új könyvében „100 termék, amely előtt nagy jövő áll” címmel összeállítást tett közzé olyan találmányokról, amelyek „megváltoztathatják az életünket”. Könyve bizonyítja, hogy a feltalálók számos területen tudnak újat hozni.

A német tudósoknak egy dolgot feltétlenül meg kellene még tanulniuk, állítja Hänsch, azt, hogy nemzetközi téren is érvényesülni tudjanak. Mert bár a fejlesztéseket ők dolgozzák ki, pénzt mégis amerikai és ázsiai cégek keresnek velük a piacon.

Bewertungskriterien für die Übertragung aus dem Deutschen ins Ungarische (Stufe C1)

Punkte	Kriterien
5	<p>Gesamtbedeutung Selten treten Fehler auf, die das Verständnis erschweren, aber die wesentlichen Aussagen des Textes sind weitgehend richtig in die Zielsprache übertragen worden. Die ursprüngliche Intention/ Sichtweise des Autors ist in der Übertragung sehr gut wiedergegeben. Der Text ahmt den Stil des Originals gut nach.</p> <p>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache Seltene Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache, die das Verständnis des Textes nicht erschweren. Es gibt wenig oder keine Hinweise darauf, dass es sich um eine Übersetzung aus dem Deutschen handelt. Der Prüfungskandidat hat seinen Text in normalen ungarischen Sätzen formuliert, die den Originaltext richtig übertragen. Eine positive Wirkung auf den Adressaten.</p>
4	Elemente von sowohl 5 als auch 3
3	<p>Gesamtbedeutung Obwohl die Fehler bisweilen das Verständnis erschweren, so ist die Bedeutung im Großen und Ganzen doch weitgehend richtig übertragen worden. Die ursprüngliche Intention/ Sichtweise des Autors ist im Allgemeinen in der Übertragung wiedergegeben.</p> <p>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache Es gibt einige Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache, aber sie erschweren nicht das Verständnis des Textes. Der Text liest sich nicht wie eine „Übersetzung“ eines deutschen Textes, dem Prüfungskandidaten ist es gelungen, normale ungarische Sätze zu formulieren, die den Originaltext richtig übertragen. Die Wirkung auf den Adressaten ist befriedigend.</p>
2	Elemente von sowohl 3 als auch 1
1	<p>Gesamtbedeutung Falsches Textverständnis führt dazu, dass die Übertragung nicht der Bedeutung des Originals entspricht. Die ursprüngliche Intention/ Sichtweise des Autors ist nicht richtig wiedergegeben.</p> <p>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache Häufige Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache, die gelegentlich das Verständnis des Textes erschweren. Der Text liest sich wie eine „Übersetzung“ aus dem Deutschen. „Deutsche“ Sätze aus ungarischen Wörtern haben eine negative Wirkung auf den Adressaten.</p>

Aufgabe 2: Übersetzung aus dem Ungarischen ins Deutsche

ANWEISUNGEN FÜR DIE PRÜFER

Inhalt

- Die Prüfungskandidaten bekommen einen Punkt für jede der folgenden richtig übersetzten Bedeutungen (max. 12 Punkte), wenn sie im Kontext klar verständlich sind.
- Die Reihenfolge der Informationen ist beliebig.
- Bewerten Sie nicht die sprachliche Korrektheit, sondern nur, ob der Informationsgehalt vollständig und eindeutig wiedergegeben ist oder nicht.
- Die in der Tabelle angegebenen Syntagmen sind nur eine Hilfe, was für Formulierungen erwartet werden – es sind nicht genau diese Wörter erforderlich.

Sprache

- Für die sprachliche Gestaltung der Übersetzung sind max. 5 Punkte aufgrund der Bewertungstabelle auf Seite 78 zu vergeben.

Für Aufgabe 2 werden insgesamt max. 11 Test-/Prüfungspunkte vergeben (12/2+5).

1	Sehr geehrter Herr Direktor,	
2	da ich ab Juni 2008 mehrere Jahre in Berlin arbeiten werde,	1
3	habe ich im Internet	
4	eine Schule für meinen 12-jährigen Sohn gesucht.	2
5	Ihr Gymnasium	
6	fand ich am besten geeignet	3
7	besonders weil Sie großen Wert auf den Sportunterricht legen	4
8	und die Schule auch über eine eigene Schwimmhalle verfügt.	5
9	Mein Sohn Csaba treibt von klein auf regelmäßig Sport,	6
10	nahm bereits an mehreren nationalen Schwimmwettbewerben teil.	7
11	Es wäre gut, wenn er auch	
12	während unseres Aufenthalts in Berlin	8
13	hart trainieren könnte.	9
14	Leider hatte er bisher keinen Deutschunterricht,	
15	in Englisch hat er aber bereits ziemlich Fortschritte gemacht,	10
16	und seinen Lehrern nach ist er recht sprachbegabt.	
17	Ich bitte Sie um schriftliche Auskunft darüber,	
18	ob es eine Aufnahmeprüfung gibt,	11
19	und unter welchen Bedingungen ausländische Schüler	12
20	Ihre Schuleinrichtung besuchen können.	
21	Mit freundlichen Grüßen	

LÖSUNGSBEISPIEL:

Sehr geehrter Herr Direktor,

da ich ab Juni 2008 mehrere Jahre in Berlin arbeiten werde, habe ich im Internet eine Schule für meinen 12-jährigen Sohn gesucht. Ihr Gymnasien fand ich am besten geeignet, besonders weil Sie großen Wert auf den Sportunterricht legen und die Schule auch über eine eigene Schwimmhalle verfügt.

Mein Sohn Csaba treibt von klein auf regelmäßig Sport, nahm bereits an mehreren nationalen Schwimmwettbewerben teil. Es wäre gut, wenn er auch während unseres Aufenthalts in Berlin hart trainieren könnte. Leider hatte er bisher keinen Deutschunterricht, in Englisch hat er aber bereits ziemlich Fortschritte gemacht, und seinen Lehrern nach ist er recht sprachbegabt.

Ich bitte Sie um schriftliche Auskunft darüber, ob es eine Aufnahmeprüfung gibt, und unter welchen Bedingungen ausländische Schüler Ihre Schuleinrichtung besuchen können.

Mit freundlichen Grüßen

Béla Ámos

Bewertungskriterien für die Übertragung aus dem Ungarischen ins Deutsche (Stufe C1)

Punkte	Kriterien
5	<p>Bandbreite</p> <ul style="list-style-type: none"> Gedanken sind auf Satz-, Absatz- und Textebene miteinander verknüpft (Verknüpfungsmittel/Adverbien, um Gründe, Meinungen, Gefühle usw. auszudrücken), so dass der Text ein einheitliches Ganzes ergibt. Höfliche Formulierungen werden dort verwendet, wo sie nötig sind, und der Prüfungskandidat kann zwischen unterschiedlichen Abstufungen von Formalität unterscheiden (z. B. sehr höflich sein, wenn man eine schwer zu erfüllende Bitte hat). <p>Genauigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> Einige kleinere Fehler (Flüchtigkeitsfehler), die selten das Verständnis erschweren. <p>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</p> <ul style="list-style-type: none"> Einige unbedeutende Beispiele von Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache (Wortwahl /idiomatische Wendungen, Wortstellung) treten auf, aber sie erschweren nicht das Verständnis.
4	Elemente von sowohl 5 als auch 3
3	<p>Bandbreite</p> <ul style="list-style-type: none"> Ausreichend, um die Aufgabe zu erfüllen Gedanken sind auf Satz-, Absatz- und Textebene miteinander verknüpft, wenn auch die Wortwahl nicht immer gänzlich dem Kontext entspricht. Höfliche Formulierungen werden benutzt, wo es notwendig ist. <p>Genauigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> Einige Fehler sind vorhanden, manchmal wirken sie sich auf das Verständnis aus, aber im Allgemeinen nicht gravierend. Fehler sind nicht so häufig, dass sie eine negative Wirkung auf den Adressaten haben. <p>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</p> <ul style="list-style-type: none"> Einige Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache (Wortwahl /idiomatische Wendungen, Wortstellung). Sie wirken sich auf das Verständnis aus, aber im Allgemeinen nicht gravierend.
2	Elemente von sowohl 3 als auch 1
1	<p>Bandbreite</p> <ul style="list-style-type: none"> Verknüpfungsmittel zum Verbinden der Gedanken miteinander werden überhaupt nicht verwendet. Stilebene ist ungeeignet oder mangelhaft <p>Genauigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> Grundlegende Fehler (falsche Zeit, falsches Hilfsverb, Kongruenzfehler) erschweren das Verständnis und haben eine negative Wirkung auf den Adressaten. <p>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</p> <ul style="list-style-type: none"> Einige Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache (Wortwahl /idiomatische Wendungen, Wortstellung) erschweren das Verständnis auf gravierende Weise und haben eine negative Wirkung auf den Adressaten.